

- ・ 曲の中で何度も繰り返される文（語）にはアンダーラインを付した。
- ・ 助動詞の意味は動詞に含めて訳し、必要と思われる助動詞については（助・完）（助・受）などでその役割を示した。
- ・ be 動詞は be で示した。
- ・ 冠詞は名詞とともに扱った。ただし名詞と離れているものには（冠詞）と説明を付した。
- ・ 格は全て「てにをは」で示した。

.CHOR

Selig sind, die da Leid tragen,

幸いな be who（関係代）（ここで） 悲しみを 抱いている

[悲しみを抱くものは幸いである。]

denn sie sollen getröstet werden.

何故なら 彼らは （助） 慰められるだろう （助・受）

[彼らは慰められるだろうから。]

Die mit Tränen säen,

who with 涙 種を播く

[涙とともに種を播くものたちは]

werden mit Freuden ernten.

（助・推量） with 喜び 収穫するだろう

[喜びとともに収穫するだろう。]

Sie gehen hin und weinen

彼らは 行く and 泣く

[彼らは涙を流しつつ行く]

und tragen edlen Samen,

and 抱える 尊い 種を

[尊い種を携えて]

und kommen mit Freuden

and 来る with 喜び

[そして喜びとともに戻ってくる]

und bringen ihre Garben.

and 携える 彼らの 束を

[(彼らの収穫の)束を抱えて。]

.CHOR

Denn alles Fleisch , es ist wie Gras

何故なら 全ての 人間 彼は be ~のような(like) 草

[何故なら人間はみな草のごとく]

und alle Herrlichkeit des Menschen

全ての 栄光は 人の

[人の栄華は全て]

wie des Grases Blumen .

like~ 草の 花

[草の花のようだから。]

Das Gras ist verdorret

草は (助・完) 枯れる

[草は枯れ]

und die Blume abgefallen .

花は 散る(完)

[花は散ってしまう。]

So seid nun geduldig , liebe Brüder ,

だから be(命令) 今は 忍耐強い 愛する 兄弟たちよ

[だから今は耐え忍びなさい、愛する兄弟たちよ]

bis auf die Zukunft des Herrn .

~まで 未来 主の

[主の降臨のときまで。]

Siehe , ein Ackermann wartet

見よ 農夫は 待つ

[見よ、農夫は待っている]

auf die köstliche Frucht der Erde

(+ wartet) (冠詞) 尊い 実りを 大地の

[大地の尊い実りを]

und ist geduldig darüber , bis er empfahe

be 忍耐強い ~まで 彼が 受け取る

[そして忍耐強く (待っている)]

den Morgenregen und Abendregen .

朝の雨を 晩の雨を

[朝の雨と晩の雨を迎えるまで。] 注

So seid geduldig .

だから be 忍耐強い

[だから耐え忍びなさい。]

Denn alles Fleisch , es ist wie Gras

何故なら 全ての 人間 彼は be like ~ 草

[人間はみな草のようであり]

und alle Herrlichkeit des Menschen

全ての 栄光は 人の

[人の栄光はみな]

wie des Grases Blumen .

like ~ 草の 花

[草の花のようなのだから。]

Das Gras ist verdorret

草は (助・完) 枯れる

[草は枯れ]

und die Blume abgefallen .

花 散る

[花は散ってしまう。]

Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit .

しかし 主の 言葉は 残る 永遠に

[しかし主の言葉はとこしえに残る。]

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen ,

救われた者たちは 主に (助・未) 帰ってくるだろう

[主に救われた者たちは帰ってくるだろう]

und gen Zion kommen mit Jauchzen ;

to シオン 来るだろう with 歓声

[そして歓声とともにシオンへと来るだろう。]

Freude , ewige Freude ,

喜び 永遠の 喜びが

[喜び、永遠の喜びが]

wird über ihrem Haupte sein ;

will ~の上に 彼らの 頭 be (ある)

[彼らの頭上にあるだろう。]

Freude und Wonne werden sie ergreifen ,

喜びが 歓喜が (助) 彼らを 捕らえるだろう

[喜びと歓喜が彼らをとらえ、]

und Schmerz und Seufzen wird weg müssen .

苦痛(は) 嘆きは (助) 去って ~に違いない must

[そして苦痛と嘆きは去っていくに違いない。]

注

「朝」や「晩」はどの言語においても「春と秋」「始めと終わり」などの比喩として頻繁に用いられます。聖句では「始めの」と「終わりの」になっていますが、ブルーメンの対訳では意味を組んで、「春の雨と秋の雨」と解釈しました。

.CHOR MIT BARITON-SOLO

Herr , lehre doch mich ,

主よ 教えてください どうか(強調) 私に

[主よ、どうか私に教えてください]

Daß ein Ende mit mir haben muß ,

that 終わりを with me 持たなければならない (must)

[私(の生)には終わりがあり]

und mein Leben ein Ziel hat ,

私の 人生が 限りを 持っている

[私の人生には限りがあり]

und ich davon muß .

私 ~から must

[私がそこ(人生)から去らなければいけないということを。]

Siehe , meine Tage sind

見よ 私の 日々は be

[見てください、私の日々は]

einer Hand breit vor Dir .

ひとつの掌 幅のある ~の前では あなた

[あなたの前では掌ひとつの大きさです。]

und meine Leben ist wir nichts vor Dir .

私の 人生は be like 無い ~の前では あなた

[そして私の人生はあなたの前では無に等しいのです。]

Ach , wie gar nichts sind alle Menschen ,

ああ like 全く 無い be 全ての 人々は

[ああ、人々はみな全く無に等しいのです]

die doch so sicher leben .

who(関係代) それにも関わらず それほど 確実に 生きている

[どれほど確かに生きていようとも。]

Sie gehen daher wie ein Schemen ,

彼らは 行く それ故に like 影

[それ故彼らは影のように歩み]

und machen ihnen viel vergebliche Unruhe ;

もたらず 彼らに 頻繁に 無駄な 騒ぎを

[頻繁に無益な騒ぎを引き起こします。]

sie sammeln und wissen nicht ,

彼らは 蓄える 知っている not

[彼らは蓄えますが、知りません]

wer es kriegen wird .

誰が それを 得る(だろう) (助)

[誰がそれを受け取るのかを。]

Nun Herr , wes soll ich mich trösten ?

さあ 主よ 何をもって (助) 私は 私を 慰めよう

[いま主よ、どのようにして私は自分を慰めましょう。]

Ich hoffe auf Dich .

私は 信じて待つ ~を あなた

[私はあなたを信じて待ちます。]

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand

正しい人の 魂は be in 神の 手

[正しい人の魂は神の手にあり]

und keine Qual rührt sie an .

no~ 苦悩が 揺さぶる 彼らを (+ rührt)

[どんな苦悩も彼らを揺さぶることはない。]

.CHOR

Wie liebelich sind Deine Wohnungen ,

如何に how 麗しい be あなたの 住まいは

[なんと麗しいのでしょうか、あなたの住まいは]

Herr Zebaoth !

万軍の主よ！

[万軍の主よ！]

Meine Seele verlangt und sehnet sich

私の 魂は 渴望する あこがれる

[私の魂は渴望し、あこがれる]

nach den Vorhöfen des Herrn ;

前庭を 主の

[主の前庭を。]

Mein Leib und Seele freuen sich

私の 身は 魂は 喜ぶ

[わが身と魂は喜ぶ]

in dem lebendigen Gott .

In (冠詞) 生ける 神

[生ける神の中であって。]

Wohl denen , die in Deinem hause wohnen,

幸せだ ~な人々 who in あなたの 家 住む

[なんと幸せなのだ、あなたの家に住む人々は]

die loben Dich immerdar

who 誉める あなたを 永遠に

[あなたを永遠に誉めたたえる人は。]

.CHOR MIT SOPRAN-SOLO

Ihr habt nun Traurigkeit ;

あなたたちは 持っている 今 悲しみを

[あなたたちは今大きな悲しみを抱いている]

aber ich will euch wiedersehen ,

しかし 私は (助) あなた方に 再会するだろう

[しかし私はあなたたちに再び会い]

und euer Herz soll sich freuen ,

そして あなた方の 心は 喜ぶだろう

[あなたたちの心は喜びを得て]

und eure Freunde soll niemand von euch nehmen .

あなた方の 喜びを (助) 誰も (~ない) ~から あなた達 奪うだろう

[その喜びを誰もあなたたちから奪うことはないだろう。]

Ich will euch trösten ,

私は (助) あなたたちを 慰めよう

[私はあなたたちを慰めよう]

wie einen seine Mutter tröstet.

like 一人(の子)を (彼の)母が 慰める

[母が子を慰めるように。]

Sehet mich an : Ich habe eine kleine Zeit

身よ 私を (+sehet) 私は (助・完了) 少しの 時間

[私を見よ。私は少しの間]

Mühe und Arbeit gehabt

労苦を 仕事を 持った

[苦労と労働をし]

und habe großen Trost gefunden .
(助・完) 大きな 慰めを 見出した
[そして大きな慰めを見出した。]

.CHOR MIT BARITON-SOLO

Denn wir haben hier keine bleibende Stadt ,
何故なら 私たちは 持っている ここに no~ 永遠の 都を
[なぜならここには永遠の都はないが]

sondern die zukünftige suchen wir .
しかし 未来の 求める 私たちは
[私たちは来たらんとする都を求めるのだから。]

Siehe , ich sage euch ein Geheimnis :
見よ 私は 告げる あなたたちに 奥義を
[見よ、私はあなたたちに奥義を告げる]

Wir werden nicht alle entschlafen,
私たちは (助) not みな 眠り続ける(だろう)
[私たちはみな眠り続けることはなく]

wir werden aber alle verwandelt werden;
私たちは (助・未) but みな 変えられるだろう (助・受)
[みな、変えられるだろう。]

und dasselbige plötzlich in einem Augenblick
(同じ事が) 突然 一瞬のうちに
[(それは)突如、一瞬のうちに(起こるだろう)]

zu der Zeit der letzten Posaune.
時に 最後の ラッパの
[最後のラッパのときに。]

Denn es wird die Posaune schallen

何故なら (形式主語) (助) ラッパが 響くだろう

[ラッパが響き]

und die Toten werden auferstehen unverweslich ;

死者たちは (助) 復活するだろう 朽ちることなく

[死者たちは朽ちることのない者として復活するだろうから。]

und wir werden verwandelt werden .

私たちは (助) 変えられるだろう (助)

[そして私たちは変えられるだろう。]

Dann wird erfüllet werden das Wort ,

そのとき (助) 成就するだろう (助) 言葉が

[そのとき言葉が成就するだろう]

das geschrieben steht .

that 書かれている (助)

[(聖書に) 書かれている (言葉が) 。]

Der Tod ist verschlungen in den Sieg ,

死は (助) 呑み込まれた into 勝利 (に)

[勝利は死を呑みこんだ]

Tod , wo ist dein Stachel ?

死よ どこに be ある お前の 棘は

[死よ、お前の棘はどこにあるのか]

Hölle , wo ist dein Sieg ?

地獄よ どこに be ある お前の 勝利は

[地獄よ、お前の勝利はどこにあるのか。]

Herr , Du bist würdig

主よ あなたは be ふさわしい

[主よ、あなたはふさわしい]

zu nehmen Preis und Ehre und Kraft ,

to 受け取る 称賛を 榮譽を 力を

[称賛と榮譽と力を得ることに]

Denn Du hast alle Dinge erschaffen ,

何故なら あなたは (助・完) 全ての 物を 創造した

[何故ならあなたは万物を創造し]

und durch Deinen Willen haben sie das Wesen

~を通して あなたの 意志 持つ それらは 存在を

[そしてあなたの意志によってそれらは生を受け]

und sind geschaffen.

(助) 創られた

[創られたのだから。]

.CHOR

Selig sind die Toten ,

幸いである be 死者は

[死者は幸いである]

die in dem Herrn sterben ,

who in 主 死ぬ

[主の内にあって死ぬものは]

von nun an.

いまから

[これから先。]

Ja , der Geist spricht,

そうだ 聖霊は 言う

[そうだ、聖霊は言っている]

Daß sie ruhen von ihrer Arbeit ;

that 彼らは 休息する ~から 彼らの 労働

[彼らは自分たちの労働を離れて休息するのだ]

denn ihre Werke folgen ihnen nach.
何故なら 彼らの 業(わざ)は ついていく 彼らに (+ folgen)
[彼らの業は彼らについていくのだから。]